

Приложение 1
к рабочей программе
дисциплины

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина»
Филологический факультет
Кафедра социально-гуманитарных дисциплин

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ МАТЕРИАЛОВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Актуальные проблемы лингводидактики и переводоведения

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения очная

Москва, 2023

Цель фонда оценочных средств – контроль и оценка образовательных достижений обучающихся, освоивших программу учебной дисциплины «Актуальные проблемы лингводидактики и переводоведения».

Цель текущей аттестации – обеспечение своевременной обратной связи, для коррекции обучения, активизации самостоятельной работы обучающихся.

Цель промежуточной аттестации – оценивание промежуточных и окончательных результатов обучения по дисциплине, обеспечивающих достижение планируемых результатов освоения образовательной программы.

Формы промежуточной аттестации: 3 и 4 семестры, зачет, зачет с оценкой.

1. Варианты тестов и контрольных работ:

1.1. Тесты:

Аттестационный контрольный тест

Вариант 1.

1. Методика – это отрасль _____, исследующая закономерности обучения определённому предмету.

- а) психологии
- б) педагогики
- в) лингвистики
- г) дидактики

2. Передача учащимся знаний и управление их деятельностью, направленной на выработку определённых навыков и умений называется_____.

- а) уроком
- б) обучением
- в) учением
- г) образованием

3. Методика – это наука, _____ которой является содержание образования и теория обучения иностранным языкам.

- а) целью
- б) задачей
- в) предметом

г) объектом

4. В основе коммуникативного метода лежит _____.

- а) прагмалингвистика
- б) социалингвистика
- в) психалингвистика
- г) теория бихевиоризма

5 _____ характеризуется естественностью лексического наполнения и грамматических форм, ситуативной адекватностью используемых языковых средств.

- а) Адаптированный текст
- б) Диалог-образец
- в) Монолог
- г) Аутентичный текст

6. Принцип коммуникативной направленности заключается в:

- а) использовании языковой и неязыковой наглядности;
- б) создании ситуации общения;
- в) отборе содержательного, ценного для обучения материала, обеспечивающего целенаправленное восприятие и осмысление изучаемых явлений;
- г) в лёгком запоминании и извлечении из памяти языковых знаний.

7. Большое внимание в прямом методе уделяется _____.

- а) письму
- б) постановке произношения
- в) заучиванию отдельно взятых слов
- г) грамматике

8. _____ – серия учебных пособий от раздаточного материала до видео- и компьютерных программ, способствующих достижению целей обучения иностранным языкам.

- а) средства обучения

- б) методы обучения
- в) наглядные пособия
- г) учебные программы

9. Что из перечисленного является видом речевой деятельности?

- а) Аудирование.
- б) Орфография.
- в) Фонетический минимум.
- г) Лингвострановедение.

10. Какой из перечисленных видов речевой деятельности относится к рецептивным?

- а) Письменная речь.
- б) Монологическая речь.
- в) Чтение.
- г) Диалогическая речь.

Вариант 2.

1. Что из указанного ниже является одной из особенностей диалогической речи?

- а) Разноструктурность предложений и сложный синтаксис.
- б) Экстралингвистическая обусловленность.
- в) Контекстность.
- г) Полнота и развернутость.

2. Какая из перечисленных задач решается в процессе обучения изучающему чтению?

- а) Узнавание сигналов-опор, облегчающих поиск информации.
- б) Использование текста в качестве опоры для развития умений устной речи.
- в) Определение главной и второстепенной информации в тексте.
- г) Определение темы текста.

3. Какие из указанных единиц относятся к языковым?

- а) Аудиотексты.
- б) Фонемы и интонационные модели.
- в) Диалогические единства.
- г) Тексты.

4. В основе принципа учета родного языка лежат 2 противоположные тенденции:

- а) явление перевода;
- б) явление переноса;
- в) явление интерференции;
- г) явление дифференциации.

5. Составляющими коммуникативной компетенции являются:

- а) профессиональная компетенция;
- б) лингвистическая компетенция;
- в) социокультурная компетенция;
- г) дискурсивная компетенция.

6. Аспектами цели обучения иностранному языку являются:

- а) учебный практический аспект;
- б) образовательный аспект;
- в) развивающий аспект;
- г) прикладной аспект.

7. Основными компонентами содержания обучения иностранным языкам являются:

- а) лингвистический;
- б) педагогический;
- в) психологический;
- г) методологический.

8. Ситуации общения на уроке можно подразделить на 3 группы:

- а) реальные;

- б) проблемные;
- в) смоделированные;
- г) условные.

9. Произносительные навыки подразделяются на 2 группы:

- а) ритмико-интонационные;
- б) имитативные;
- в) слухо-произносительные;
- г) фонематические.

10. Знать слово – значит знать его:

- а) формы;
- б) перевод;
- в) значение;
- г) употребление.

Итоговый контрольный тест

Вариант 1.

Установите соответствие:

1.

Типы

владения языком

определения

многоязычие

а) владение с самого начала развития речи двумя языками

монолингвизм

б) владение с самого начала развития речи несколькими языками

билингвизм

в) владение первым (родным) языком

искусственный

г) владение иностранным языком в естественном окружении

билингвизм

д) владение иностранным языком в школе

2.

Упражнения

вопросно-ответные на изученном материале
составление фраз по образцу/таблице
повторение слов, фраз/списывание
замена грамматической формы

Типы упражнений

имитационные
трансформационные
репродуктивные
подстановочные

3.

Виды чтения

Цели чтения

поисковое
ознакомительное
просмотровое
изучающее

получение общего представления о содержании текста
извлечение основной информации при быстром темпе чтения
максимально полное и точное понимание всей информации
поиск нужной информации

4.

Понятие

Определение

реплика
диалогическое единство
микродиалог
диалог – образец
полилог

групповое речевое взаимодействие
модель речевого взаимодействия
отдельное высказывание одного собеседника
высказывание по типу «стимул – реакция»
целостное устно-речевое общение, приближенное к реальным условиям
естественный обмен высказываниями
несколько высказываний собеседников, тесно связанных по смыслу

Установите правильную последовательность:

5. Этапы предъявления аудитивного материала в порядке нарастания трудности

телевизионный материал
речь учителя с опорой на картинку
магнитная запись

диафильм + незнакомый голос
киноролик + речь учителя
сообщение по радио

6. Алгоритм работы при обучении аудированию

задание на прослушивание контроль понимания текста
снятие лексических и грамматических трудностей
общая установка
прослушивание
творческая переработка информации

7. Овладение орфографическими навыками

слуховой диктант
группировка слов по принципу правописания
выписывание из текста подобных слов
списывание слов со вставкой пропущенных букв
зрительный словарный диктант
анализ правописания слова

8. Виды контроля с учетом объема материала

тематический
текущий
итоговый

9. Этапы проектной работы

защита проекта
постановка проблем/задач
работа в группах в классе
выдвижение гипотез
внеклассная индивидуальная/групповая работа
оформление результатов

Вариант 2.

Установите соответствие:

1.

- | | |
|---------------------------|--|
| 1) изучающее чтение | чтение с целью получить самое общее представление о содержании текста и выбрать нужный источник из нескольких |
| 2) просмотровое чтение | чтение с установкой на полное и точное понимание всех основных и второстепенных фактов, содержащихся в тексте, их осмысление и запоминание |
| 3) поисковое чтение | чтение с общим охватом содержания и установкой на понимание главного, наиболее существенного |
| 4) ознакомительное чтение | чтение, направленное на нахождение в тексте специфической информации для ее последующего использования в определенных целях |

2.

- | | |
|--|--|
| 1) социальная компетенция | способность осуществлять выбор языковых форм, использовать их и преобразовывать в соответствии с ситуацией общения |
| 2) социолингвистическая компетенция | умение выстраивать речь логично, последовательно и убедительно |
| 3) стратегическая и дискурсивная компетенции | овладение определенной суммой формальных знаний и соответствующих им навыков, связанных с различными аспектами языка |
| 4) лингвистическая компетенция | готовность и желание взаимодействовать с другими людьми |

3.

- | | |
|---|--|
| 1) принцип индивидуализации обучения ИЯ | использование дифференцированных заданий с учетом возможностей и интересов учащихся |
| 2) принцип активности обучения ИЯ | понимание учащимися содержания иноязычной речи, осознание единиц, из которых речь состоит, способов пользования такими единицами |
| 3) принцип коммуникативной направленности | вовлечение каждого учащегося в активную речемыслительную деятельность |
| 4) принцип сознательности | формирование культуры общения и речевого поведения |

4.

- | | |
|--------------------------------|---|
| 1) овладение языком | специальным образом организованный процесс, в ходе которого осуществляется усвоение и воспроизведение определенного опыта в соответствии с заданной целью формирования и развития коммуникативной культуры учащихся |
| 2) изучение языка | процесс неосознанного, интуитивного и непреднамеренного усвоения языка, протекающий в ходе социализации личности ребенка |
| 3) обучение иностранному языку | осознанная целенаправленная деятельность, направленная на усвоение языка (его фонетики, лексики, грамматики) |

Установить правильную последовательность:

5. Восстановите последовательность обучающих действий учителя и учебных действий учащихся при обучении аудированию:

- дать установку на прослушивание текста с целью понимания его общего содержания снять лексические и грамматические трудности
проверить детальное понимание текста проверить понимание общего содержания

текста

дать установку на повторное прослушивание текста с целью выявления определенных подробностей

6. Установите правильную последовательность действий при дедуктивном методе обучения грамматике ИЯ:

выполняются подстановочные упражнения

учащиеся находят данное грамматическое явление в предложениях, называют форму, объясняют его значение и употребление

изучается правило, сформулированное обычно с использованием специфических грамматических терминов

выполняются трансформационные упражнения

выполняются переводные упражнения с родного языка на иностранный

7. Восстановите методическую последовательность действий учителя и учащихся при обучении диалогической речи на основе диалога-образца:

повторение отдельных реплик диалога за учителем или диктором чтение диалога по ролям и

заучивание реплик

прослушивание диалога-образца и контроль понимания его содержания воспроизведение заученного

наизусть диалога-образца учащимися варьирование диалога-образца в соответствии с новыми

ситуациями варьирование диалога-образца в пределах одной ситуации

8. Организуйте этапы урока по проекту в необходимой последовательности:

планирование учителем проекта в рамках темы программы распределение заданий в микрогруппах

практическая деятельность учащихся и осуществление промежуточного контроля выдвижение идеи учителем на уроке

презентация и обсуждение результатов, подведение итогов, выставление оценок обсуждение идеи учащимися,

выдвижение ими своих идей, аргументирование своего мнения

формирование микрогрупп

9. Восстановите последовательность работы над произношением в контексте коммуникативного подхода:

вычленение учителем особо трудного звука (если нужно, пояснение его артикуляции) отработка всего речевого образца хором и индивидуально

предъявление речевого образца в речи учителя

использование данного речевого образца для решения коммуникативной задачи произнесение звука в словах и

словосочетаниях

многократное воспроизведение звука учащимися хором и индивидуально

Контрольные работы: не предусмотрены

2. Кейсы: не предусмотрены

3. Вопросы и задания для подготовки к зачету:

3.1. Вопросы:

1. Лингводидактика как общая теория обучения языкам: объект, предмет, методы исследования.
2. Место лингводидактики в системе знаний. Связь лингводидактики с другими науками.
3. Понятие «языковая личность». Лингвокогнитивная структура языковой личности.
4. Вторичная языковая личность и ее формирование. Роль лингводидактики и методики преподавания иностранных языков в построении модели вторичной языковой личности.
5. Закономерности и условия эффективности развития билингвальной и бикультурной языковой личности в процессе обучения и преподавания иностранных языков.
6. Обучение языку и культуре как основа формирования способности к межкультурной коммуникации.
7. Современные тенденции языковой политики в странах Европы. Пути модернизации лингвистического образования в школе и вузе.
8. Определение понятия «перевод». Теоретические основы выделения переводоведения в самостоятельную науку. Особенности объекта и предмета современной теории перевода. Разделы науки о переводе.
9. Лингвистика и перевод. Социальная парадигма как научная основа сближения теории перевода и лингвистики. Основные принципы современной лингвистики в применении к теории перевода.
10. Общая проблематика и методология теории перевода и лингвистики. Основные принципы современной лингвистики в применении к теории перевода.
11. Перевод и другие смежные науки социального цикла (социолингвистика, психолингвистика, семиотика).
12. Понятие коммуникации и коммуникативного акта. Схема Р.Якобсона. Компоненты коммуникативного акта. Условия успешности коммуникативного акта.
13. Схема перевода как акта межъязыковой коммуникации. Объективные и субъективные компоненты коммуникативного акта перевода. Коммуникативная равнозначность текстов оригинала и перевода.

14. Объективные и субъективные компоненты коммуникативного акта перевода. Функции переводчика в акте межъязыковой коммуникации.

15. Перевод и другие виды межъязыкового посредничества. Понятие адаптивного транскодирования. Его отличие от перевода. Адаптивное транскодирование в аспекте адекватности перевода.

16. Эквивалентность как оценочный критерий перевода. Взгляды на эквивалентность в истории переводоведения. Иерархическая модель эквивалентности В.Н.Комиссарова.

17. Адекватность перевода. Соотношение понятий эквивалентности и адекватности в отношении перевода

18. Безэквивалентная лексика как проблема перевода. Транскрипция, транслитерация и калькирование как способы передачи реалий. Описательные и смешанные приемы перевода безэквивалентной лексики.

19. Факторы, обусловленные грамматической организацией языков. Типология грамматических соотношений оригинала и перевода.

20. Грамматические трансформации и приемы их осуществления в переводе. Типология, характеристика, причины, влияние на эквивалентность перевода.

21. Субъективные факторы, определяющие процесс перевода. Прагматический потенциал текста и прагматика перевода.

3.2. Задания к зачету: не предусмотрены